



---

## Általános szerződési feltételek

---

### 1. HATÁLY

A jelen Általános Szerződési Feltételek („**ÁSZF**”) hatálya a Megrendelő és az Iroda (PROMAXX Iroda Kft.) (a továbbiakban: „**Felek**”) között fordítási feladatok ellátására létrejött vállalkozási jogviszonyra terjed ki. Eltérő megállapodás hiányában a Megrendelő és az Iroda közötti vállalkozási jogviszonyra az ÁSZF-ben rögzített feltételek irányadók.

### 2. A SZOLGÁLTATÁS TÁRGYA

2.1 A szolgáltatás – szóbeli vagy írásbeli fordítás. Írásbeli fordításnak minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye az elektronikus vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozón elkészített fordítása a célnyelvre. Szóbeli fordításnak (tolmácsolásnak) minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Az Iroda a jelen ÁSZF-ben foglaltak szerint vállalja különböző, e-mailen vagy személyesen leadott, elektronikus vagy papíralapú dokumentumok fordítását magyarról idegen nyelvekre és viszont.

2.2 A Megrendelő tudomással bír arról, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot – ha jogszabály eltérően nem rendelkezik – csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda készíthet, így arra az Iroda nem jogosult, az alábbi kivétellel: Cégekivonat hiteles fordítására, valamint a cégjegyzékbe bejegyzendő adatoknak és cégiratoknak az Európai Unió hivatalos nyelvére történő hiteles fordítására az Iroda is jogosult, így ilyen jellegű fordításra vonatkozó megrendelést az Iroda is vállal.

Iroda vállalja továbbá köz- és magániratok fordítását és záradékolását, oly módon, hogy a lektorált fordítást saját cégjelzéses nyomtatványára készíti, az eredeti dokumentummal (esetleg annak másolatával) összefűzi, továbbá bélyegzővel és záradékkal és látja el, amelyben tanúsítja, hogy a fordítás tartalmilag azonos és értelmileg egyenértékű a forrásnyelvi szöveggel.

2.3 Személyes, elektronikus, illetve egyéb írásbeli megrendelés esetén az Iroda által erre a célra rendszeresített Megrendelőlap formanyomtatvány („Megrendelőlap”) kitöltésével, és arra jogosult által aláírtan az Iroda részére történő eljuttatásával írásban köteles nyilatkozni. A Megrendelőlap tartalmazza az adott megrendelésben foglalt munkafolyamatokat, az egyeztetett szállítási határidőt, valamint a forrásanyagra és a célformátumra vonatkozó megállapodásokat. A megrendelés elküldése, illetve a Megrendelőlap Iroda részére történő eljuttatása egyben jelen ÁSZF elfogadását is jelenti.

2.4 Az Iroda kikötheti, hogy a Megrendelő a megrendelésében közölje a fordítás célját. Ezek például a következők lehetnek:

- kizárólag tájékozódásra,
- nyilvánosságra hozatalra, más célú kiadásra vagy reklámcélra,
- jogi vonatkozású felhasználás érdekében

- egyéb olyan célra, amelyre a szöveg fordításával foglalkozó fordítónak figyelemmel kell lennie, illetve
  - szóbeli fordítás esetén milyen jellegű a szolgáltatás. Konzekutív jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) után hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között közvetlen kapcsolat létezik. Szimultán vagy szinkron jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveggel gyakorlatilag azonos időben hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat.
- 2.5 Ha a Megrendelő a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, az eltérő célra való felhasználásból adódó károk vagy következmények a Megrendelőt terhelik.
- 2.6 Ha a fordítás célját a megrendelésben az Irodával – kívánsága ellenére – nem ismertették, akkor az Irodának a fordítást legjobb tudása szerint úgy kell elkészítenie, mintha a Megrendelő a 2.4 pont szerinti tájékoztató céljára szolgáló fordítást rendelt volna.
- 2.7 Az Iroda nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a Megrendelő a megrendeléssel együtt e terminológiákat az Iroda rendelkezésére bocsátotta.
- 2.8 A Megrendelő megrendelésében az Irodával történt előzetes megállapodás alapján kérheti a fordítás mind nyomtatásban, mind adathordozón való szállítását, illetve a fordítás esetleges később tervezett módosításai miatt az Irodánál történő adathordozón való archiválását.

### 3. A SZOLGÁLTATÁS DÍJA

- 3.1 A fordítási szolgáltatások árait az Iroda érvényes árjegyzéke vagy az adott munkára adott árajánlata határozza meg. Az írásbeli fordítások elszámolása általában az elkészült fordítás (célnyelv) szóközökkel együtt számított karaktereinek mennyisége alapján történik. Az Iroda, a Megrendelővel történő megállapodás alapján jogosult azonban más elszámolási egységet is meghatározni, ill. egyösszegű vállalkozói díjat megállapítani.
- A szóbeli fordítások mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő, beleértve, de nem kizárólag vidékre vagy külföldre irányuló megbízásoknál a helyszíntre utazásra, a szünetekre és az étkezésre fordított időt is.
- Az Iroda kis összegű írásbeli és szóbeli fordítási megrendelések teljesítése esetén, a csekély szolgáltatási díjjal arányban nem álló ügyintézési költségeinek fedezésére minimális megrendelési tarifát ú.n. minimáldíjat állapít meg.
- 3.2 Árajánlat csak írásos formában és ettől eltérő megállapodás hiányában az árajánlat dátumától számított 1 hónapon belül érvényes.
- 3.3 Abban az esetben, ha az Iroda a szolgáltatás díját a célnyelvi szöveg mennyisége alapján határozza meg, az írásbeli árajánlat tájékoztató jellegű; a pontos díj meghatározása ebben az esetben ugyanis csak az elkészült fordítás alapján lehetséges.
- 3.4 Mások által készített fordítások lektorálásáért, amennyiben azt a fordítás színvonala indokolja, az Iroda jogosult a vonatkozó fordítási díjat felszámítani
- 3.5 Amennyiben a Megrendelő a szóbeli fordítás jellegét nem közli és segédanyagot nem bocsát az Iroda rendelkezésére, illetve írásbeli fordítás esetén a fordítandó dokumentumot nem bocsátja az Iroda rendelkezésére az ajánlatkéréskor, Iroda csak tájékoztató árajánlatot ad,

amelyet a megrendelés beérkezésekor a nevezett segédanyag, illetve a szóbeli fordítás jellege, vagy a fordítandó dokumentum ismeretében vagy visszaigazol, vagy új, kötelező érvényű árajánlatot ad és ennek elfogadása után kezdi meg a munkát.

- 3.6 Írásbeli fordítás esetén Megrendelő kérheti a már elvégzett és leszállított fordítás módosítását. Amennyiben a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, az Iroda jogosult a teljes szöveg lektorálását és amennyiben a szöveget adathordozón a saját eszközeivel archiválta, az archiválás díját a Megrendelőnek felszámolni. Amennyiben a Megrendelő csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően bejelöli a fordítandó dokumentumban, az Iroda csak a bejelölt részeket fordítja le és csak a lefordított szövegrészek fordítását, illetve egyéb járulékos ráfordításait számlázza a Megrendelőnek.

#### **4. A MEGBÍZÁS TELJESÍTÉSE**

- 4.1 Ha a teljesítés napja (órája) az Iroda által elfogadott megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a Megrendelőnek a megrendelésben közölnie kell.
- 4.2 A fordítás megrendelésének és leadásának napja normál kategória esetén nem számít bele a vállalási határidőbe. A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen az Irodához a fordításhoz szükséges összes dokumentum. Amennyiben e feltételek időben nem teljesülnek, akkor a teljesítési határidő megfelelő mértékben meghosszabbodik.
- 4.3 A késedelem a Megrendelőt a szerződéstől való elállásra csak akkor jogosítja fel, ha ezt a szerződésben külön kikötötte. A Megrendelő késedelme az Iroda késedelmét kizárja. Jogszerű elállás esetén az Iroda csupán indokolt költségeinek megtérítésére tarthat igényt.
- 4.4 A Megrendelő írásbeli szolgáltatás esetén következmények nélkül elállhat a megrendeléstől abban az esetben, ha érdekmúlásának az Iroda részére történő jelzésekor a szolgáltatás teljesítése még semmilyen formában sem kezdődött el. Ellenkező esetben a Megrendelő köteles a megrendelés visszamondásának pillanatáig teljesített szolgáltatás munkadíját, de legalább a megrendelés nettó értékének 10%-át kifizetni.
- 4.5 Ha a Felek külön nem állapodnak meg, a teljesítés helye (a kész fordítás továbbítása) ugyanolyan módon történik, mint ahogy a Megrendelő az eredeti dokumentumot az Irodának eljuttatta. Postai úton való teljesítés az Iroda költségén, ajánlott küldeményként történik. Ebben az esetben a küldemény elvesztésének vagy megsérülésének kockázatát a Megrendelő viseli. A fordítás elektronikus úton történő továbbítása esetén az Iroda felelősséget csak a fordítást csatolmányként tartalmazó e-mail határidőben történő elküldésére vállal.
- 4.6 A Megrendelő a határidőben elkészült fordítást az Irodánál átveheti. A Megrendelő köteles a teljes számlaértéket kifizetni abban az esetben is, ha az elkészült fordítást az Iroda írásbeli felhívása ellenére sem veszi át. Az írásbeli felszólításra a teljesítési határidőt követő 14. naptári nap eltelte után kerül sor. Ha a Megrendelő az írásbeli felszólítás tértivevénnyel igazolt átvételét követő 8 naptári napon belül sem jelentkezik a fordításért, az Iroda a lefordított anyagot az eredeti dokumentummal és az elvégzett szolgáltatások díját tartalmazó számlával együtt tértivevényes levélben megküldi a Megrendelőnek. A Megrendelő ebben az esetben az Iroda számláját ugyanúgy köteles kiegyenlíteni, mintha a fordítást az Irodában vette volna át.
- Egyéb esetben az Iroda a fordítandó dokumentumot és az át nem vett fordítást csak a teljesítési határidőt követő 30 napig köteles megőrizni. Ezt az időt követően az anyagokért és dokumentumokért felelősséget nem vállal.

## 5. VIS MAJOR

Vis major az Iroda és a Megrendelő szerződését megszünteti. Az Iroda a költségeit, illetve részteljesítése ellenértékét követelheti.

## 6. MINŐSÉGI KIFOGÁS ÉS SZAVATOSSÁG

- 6.1 Az Irodának a fordítást a célnyelvre jó minőségben, a fordítás céljára alkalmas módon kell elkészítenie. A fordítandó dokumentumban előforduló, sajátos terminológiák fordítására az Iroda nem köteles (lásd 2.6 pont).
- 6.2 A fordítás minőségével kapcsolatos bármely reklamációt írásbeli fordítás esetén a fordítás átvételétől számítva haladéktalanul, de legkésőbb egy héten belül, illetve szóbeli fordítás esetén közvetlenül annak teljesítését követően 3 naptári napon belül kell érvényesíteni. Ugyanezen időn belül lehet esetleges kárigényt az Irodával szemben bejelenteni. Az esetleges fordítási hiányosságokat a Megrendelőnek indokolnia kell. A teljesítéstől számított hat hónapon túl szavatossági igény nem érvényesíthető.
- 6.3 Írásbeli fordítás esetén a fordítás tényleges hiányosságainak kijavítására a Megrendelőnek lehetőséget és elegendő időt kell biztosítani az Iroda számára. Amennyiben a Megrendelő ezt megtagadja, vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az az Irodát mentesíti a hiánypótlási kötelezettsége alól. Amennyiben az Iroda a neki biztosított idő alatt a hiánypótlást elvégzi, a Megrendelő az Iroda számláját teljes összegben tartozik megfizetni, kivéve, ha a késedelemből a Megrendelőnek bizonyíthatóan kára származott, illetve amennyiben a határidőt a 4.1 pont szerint kikötötték. Szóbeli fordítás esetén Megrendelő köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában Megrendelő az Iroda számláját teljes összegben tartozik kifizetni.
- 6.4 Ha az Iroda a megfelelő határidő-hosszabbítás alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor a Megrendelő elállhat a szerződéstől, vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a Megrendelőt nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.
- 6.5 A hiánypótlási igények nem jogosítják fel a Megrendelőt a megállapodásban rögzített fizetések visszatartására.
- 6.6 A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre kerülő fordításoknál az Iroda fokozott felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha a Megrendelő a 2.4 pont 2. alpont szerint járt el, és ha az Irodának módja volt a kefelevonatok ellenőrizni, vagy más módon szerzői korrekktúrát végezni. Ez esetben az Iroda a korrekktúráért külön díjat számíthat fel.
- 6.7 Írásbeli fordítás esetén nehezen olvasható (kézírásos vagy elmosódott) olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira semmiféle szavatosság nem érvényesíthető. Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusokban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására semmiféle szavatosság nem érvényesíthető.
- 6.8 Stilisztikai javítások (módosítások), sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve a Megrendelő által cégen belül használt), valamint nem definiált rövidítések, amennyiben a

Megrendelő ezeket a megrendeléssel egy időben nem közli az Irodával, nem ismerhetőek el fordítási hiányosságként.

- 6.9 Az Iroda semmiféle felelősséget nem vállal nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha a Megrendelő a nevek és sajátos elnevezések átírását latin nyomtatott betűkkel egy külön lapon megadja.
- 6.10 A megrendelésben előre meghatározott vagy a megrendelésben nem kikötött szövegszerkesztővel elkészített, adathordozón is szállított fordítás a Megrendelő számítástechnikai eszközein bekövetkező inkompatibilitásáért az Iroda semmiféle felelősséget nem vállal. Az Iroda a Megrendelő megrendelésére az adathordozón történő archiválást a legnagyobb gondossággal végzi, de az adatvesztés miatt a Megrendelő által érvényesíteni kívánt kárigényt minden esetben elutasítja.
- 6.11 Ha a Megrendelő a fordítást extra sürgősséggel rendeli meg, az szükségszerűen kizárja az Iroda szokásos gyakorlatának megfelelő magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben az Iroda semmiféle felelősséget nem vállal a fordításban előforduló pontatlanságért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel készíti el.
- 6.12 A számok reprodukálása a kézirat alapján történik. A számok, méretek, valuták és hasonlók átszámításáért az Iroda semmiféle felelősséget nem vállal.
- 6.13 Az Iroda köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy a Megrendelő szubjektív elvárásainak megfeleljen.
- 6.14 Az Iroda semmiféle felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből, forrásnyelven sem értelmezhető szövegből eredő fordítási hibákért.
- 6.15 Megrendelő által az Iroda rendelkezésére bocsátott kéziratokat, papír- vagy elektronikus adathordozón átadott eredeti dokumentumokat és hasonlókat a fordítás leszállításakor vissza kell adni a Megrendelőnek, kivéve azt az esetet, ha a Megrendelő az eredeti dokumentumok archiválását az Irodánál engedélyezi.
- 6.16 Az Iroda kötelezettséget vállal arra, hogy mindenkit, aki a fordítandó dokumentumba, illetve a fordításba betekintést nyer, a fordítások tartalmának titokban tartására kötelez.

## **7. KÁRTÉRÍTÉS**

Az Iroda a fordítással a Megrendelőnek okozott kárért a polgári jog általános szabályai szerint felel. Nem köteles megtéríteni a kárnak azt a részét, amely a Megrendelő magatartásának következtében állt elő. Elmaradt haszonért az Iroda felelőssége csak a fordítással való kifejezett okozati összefüggés bizonyítása esetén áll fenn.

## **8. FIZETÉS**

- 8.1 Amennyiben a Felek erről másként nem állapodtak meg, akkor a fizetés átutalással történik. A fizetési határidő – tekintet nélkül a fordítás átvételének napjára – a számla kiállításától számított 8 munkanap, kivéve ha az Iroda a Megrendelővel egyénileg máshogy nem állapodik meg.
- 8.2 Fizetési késedelem esetén az Iroda egy újabb megbízás teljesítését szüneteltetheti.

- 8.3 Fizetési késedelem esetén a Megrendelő a mindenkor érvényes késedelmi kamatot is köteles megfizetni.
- 8.4 A Megrendelő fizetési késedelme esetén az Iroda fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a fizetés teljesítésig felfüggeszse. Ez a kikötés a Megrendelő azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a megrendelésben a Felek rögzített szállítási határidőben állapodtak meg (lásd 4.1 pont).
- 8.5 Az Iroda szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül. Az Iroda a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.

## **9. VITÁS KÉRDÉSEK ELDÖNTÉSE, BÍRÓI ILLETÉKESSÉG**

- 9.1 A Felek mindent megtesznek azért, hogy esetleges vitás kérdéseiket egymás között békés úton rendezzék.
- 9.2 A szerződéses viszonyból eredő bármely jogvita eldöntésére az Iroda a székhelye szerint illetékes bíróságot köti ki.
- 9.3 A jelen Általános Szerződési Feltételekre, illetve bármely ez alapján létrejött Szolgáltatási Szerződésre a magyar jog az irányadó.

## **10. A SZERZŐDÉSBŐL ADÓDÓ KÖTELEZETTSÉGEK**

Ha jelen szerződés bármely pontja érvénytelen, az nem érinti a teljes szerződés érvényességét. Az érvénytelen pontokat a Felek kötelesek érvényes, a pont eredeti céljának legjobban megfelelő szövegezéssel helyettesíteni. A jelen szerződéstől eltérő bármely változtatást mindkét fél által aláírva, írásban kell rögzíteni.

\* \* \*